

LA LOBA

(THE LITTLE FOXES)

CODICIA Y UTOPIÍA



La Loba es un texto de 1939 **Lillian Hellman**, perteneciente a la generación española de la postguerra española, que la conocieron en la

versión cinematográfica (1941) interpretada por la mítica **Bette Davis**

y dirigida por

[William Wyler \(CLIQUEAR\)](#)

. Los que nacimos por esas fechas la pudimos ver a través de la televisión y últimamente en DVD. Como obra de teatro

[Marisa de Leza](#)
[era la](#)

Loba

en 1993.

(CLIKEAR)

,
con dirección de

Gonzalo Vergel

. Ya, con anterioridad, en 1957,

Claudio de la Torre

la estrenó con

Elvira Noriega

como protagonista, bajo el título:

Como buenos hermanos

. En aquel reparto estaba

Victoria Rodríguez

.

FOTO: DAVID RUANO

HÉCTOR COLOMÉ / CARMEN CALVO



Ahora a **Ernesto Caballero** se le llamó, siendo director artístico del **Centro Dramático Nacional**

par que escribiera la versión. Ahora que se estrena, la presencia de

Ernesto

es no sólo por ser el versionador, sino porque es el actual director del

Centro Dramático Nacional

. Tal coincidencia la glosa el propio

Gerardo

:

Gerardo Vera,

· *En este montaje coincidimos tres directores del **Centro Dramático Nacional: Nuria Espert** , en casi sus inicios, el entrante, **Ernesto** y el saliente, **Yo** . Con **Ernesto** y **conmigo** se da una anomalía. Lo normal es que cuando hay cambio de director, uno no tenga nada que ver con el otro. Aquí no, hay una cierta complicidad entre los dos. Cuando le pedí a Ernesto que versionase el texto, siendo yo director del CDN, no pensaba en que podría ser mi sucesor.*

En su doble oficio de versionador y director del CDN, **Ernesto** piensa que...

· *...este es un momento muy especial para mí, al estar rodeado de tantos referentes del **Teatro Contemporáneo** en este proyecto. Como ha dicho **Gerardo** me llamaron para hacer la versión, antes de que los "hados" me hayan puesto de director. Quiero dar la bienvenida a este magnífico equipo de actores. **Nuria** y **Gerardo** fueron mis predecesores y ellos pusieron los cimientos y un alto nivel artístico.*

Una de las novedades, a nivel de producción, es la colaboración con el llamado Teatro Privado, cuyo uno de los representantes más notorios en España es **Juanjo Seoane**, al que **Ernesto** define como

- *otra institución y es un referente del Teatro Español.*

UN TRABAJO SEMEJANTE A UN RESTAURADOR

La versión de **Ernesto** parte de la traducción de **Ana Riera** que califica de

- *excelente traducción. Mi misión ha sido mantener en el castellano la caústica elocuencia de los diálogos de **Lillian Hellman** y pulir el lenguaje evitando las referencias a modismos y expresiones sureñas, vacías de contenido en nuestro idioma, así como cierta retórica melodramática. He despojado, igualmente, al texto de muchas acotaciones deudoras de las convenciones teatrales de su tiempo para dejar unos márgenes más amplios a la interpretación escénica. Para mí ha sido muy interesante este trabajo semejante al de un restaurador. Para mí la **Hellman** ha sido un gran descubrimiento, pues tengo que reconocer mi ignorancia. No conocía a esta autora, eclipsada por su pareja*

La loba. Hellman. Nuria. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 19 de Abril de 2012 16:40 - Actualizado Sábado, 26 de Mayo de 2012 06:29

Dashiell Hammet

.

□□

JEANNINE MESTRE / NURIA ESPERT
FOTO: DAVID RUANO

Lilliam y **Daniel** formaron una pareja con grandes **arabes** y ese tipo de relación puede atisbarse en su novela **Zinnemann** *Pentimento*, cuyo capítulo de **Yulia** **Fred** lo llevo a la pantalla, protagonizada por **Jane Fonda** y **Jason Robards**



De entre las modificaciones se encuentran:

· *He suprimido personajes secundarios como el Cal y he transferido sus funciones a la criada **Addie**. Me he permitido modificar el perfil original de **Alexa***

ndra Giddens

, la hija de l

a

Loba

, para conferirle unos rasgos de mayor madurez y desilusión. Ha sido una suerte contar con la dramaturgia de

Gerardo Vera

, que me transmitió su lectura sobre la obra. Esto y el proceso de ensayos ha hecho que sigamos ajustando el texto. Es una obra de personajes que s definen por lo que hacen, más que por lo que dicen, por eso el reparto es muy importante en una obra como ésta

- continúa

Ernesto

CODICIA, MANIPULACIÓN LUCRO PERSONAL

La loba. Hellman. Nuria. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 19 de Abril de 2012 16:40 - Actualizado Sábado, 26 de Mayo de 2012 06:29



La loba. Hellman. Nuria. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 19 de Abril de 2012 16:40 - Actualizado Sábado, 26 de Mayo de 2012 06:29



La loba. Hellman. Nuria. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 19 de Abril de 2012 16:40 - Actualizado Sábado, 26 de Mayo de 2012 06:29



Más información

[La Loba. Entrevista a Nuria Crítica](#)

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

La loba. Hellman. Nuria. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 19 de Abril de 2012 16:40 - Actualizado Sábado, 26 de Mayo de 2012 06:29

